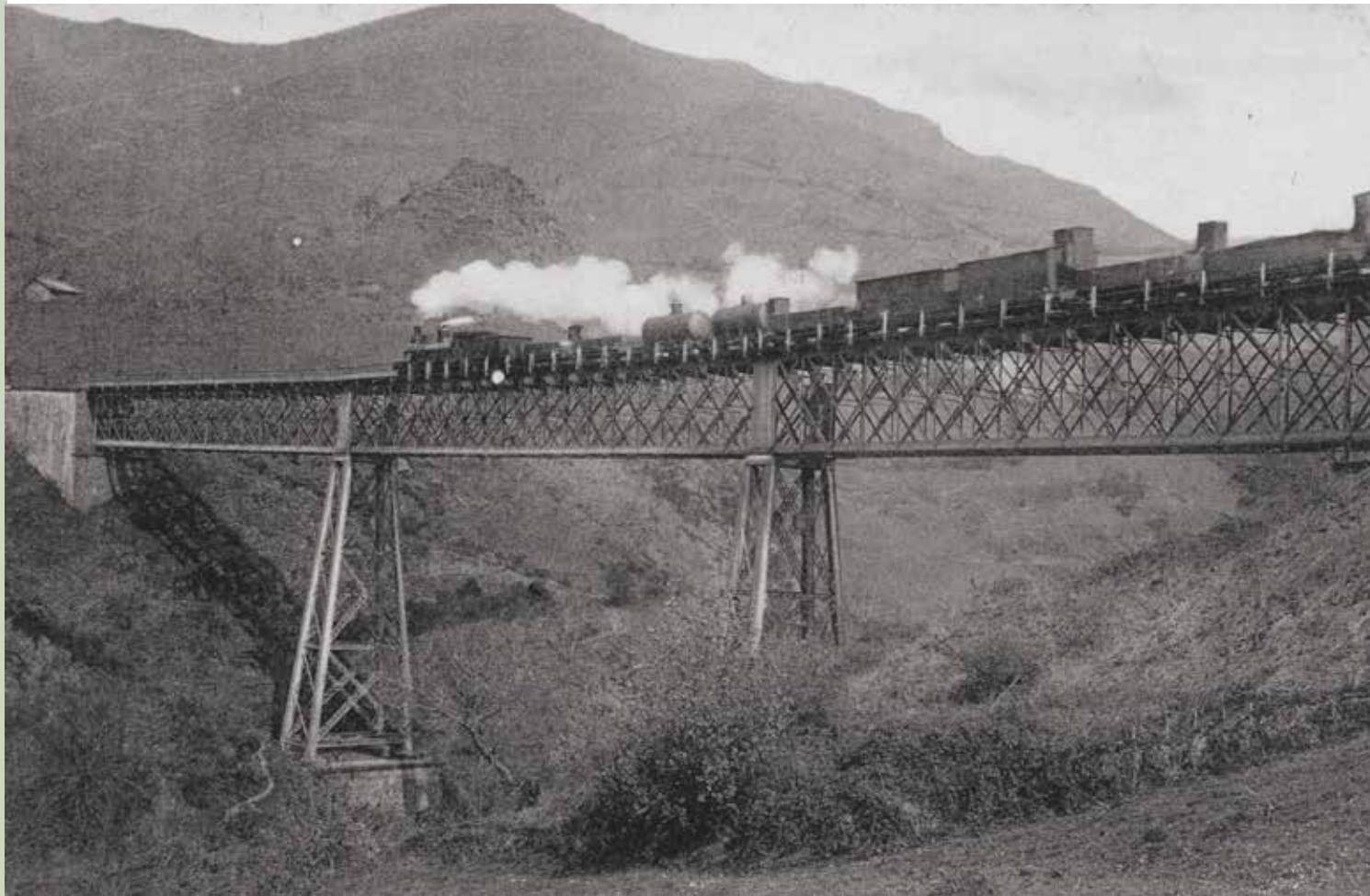


VINTHONNUS

REVISTA DE PATRIMONIO CULTURAL DE LENA

Revista de patrimonio cultural de Lena



Entre la meseta y el mar, siempre por los caminos de Lena

El ferrocarril de Pajares, un repaso a su historia y patrimonio

El tiempo del vapor en Pajares

Tiempo de ocio y baile en los pueblos de Lena. La entrada en la modernidad

El Carru la Muerte

Estudio etnolingüístico del Museo de La Panerona (Xomezana Baxo)

Trampeo y construcciones para la caza de osos y lobos en el Cordal de Los Llanos

La yana y la Illixera. Dos bailes de Payares

De brujas, ungüentos y plantas

Na corexa

ÍNDICE

- 5 - Presentación / Entamu.

ARTÍCULOS

- 6 - Entre la meseta y el mar, siempre por los caminos de Lena.
Xulio Concepción Suárez
- 24 - El ferrocarril de Pajares, un repaso a su historia y patrimonio.
Guillermo Bas Ordóñez
- 34 - El tiempo del vapor en Pajares.
Javier Fernández López
- 48 - Tiempo de ocio y baile en los pueblos de Llena. La entrada en la modernidad.
Mª del Carmen Prieto González
- 64 - El Carru la Muerte.
Alberto Álvarez Peña
- 70 - Estudio etnolingüístico del Museo de La Panerona (Xomezana Baxo).
Cristian Longo Viejo
- 84 - Trampeo y construcciones para la caza de osos y lobos en el Cordal de Los Llanos.
David Ordóñez Castañón
- 98 - La yana y la Irixera. Dos bailes de Payares.
Santos Nicolás Aparicio
- 108 - De brujas, ungüentos y plantas.
José Ramón González Estrada

NA COREXA

- 120 - La gestión del Parque Natural Las Ubiñas - La Mesa.
Jaime Gordo Llorián
- 123 - Recuperar el pasado para afrontar el futuro: propuesta para el conjunto histórico de Campumanes.
Plataforma La Ponte de Briernes
- 126 - Llanos la siempreviva; breve semblanza del *pueblu de los arbeyos*.
Begoña Riesgo Fernández
- 130 - Guiso de callos. Elaboración de la tradicional cena de ferias en La Pola.
Remedios Vázquez Gandoy, Meyos
- 132 - La Asociación.

POLÍTICAS EDITORIALES

Enfoque y alcance

Vindonnus. Revista de patrimonio cultural de Lena es una publicación anual que recoge artículos originales de diversas disciplinas, relacionados con el patrimonio, y con el paisaje cultural y natural del concejo de Lena. Nace con la pretensión de fomentar la investigación multidisciplinar del patrimonio cultural (en toda su amplitud semántica), así como de fomentar el interés en estos temas por parte de un público amplio y diverso. La revista cuenta con dos bloques, claramente diferenciados:

- A) **Artículos:** de investigación y divulgación, elaborados por especialistas, investigadores y profesionales en su respectivo campo.
- B) **Na Corexa:** textos no científicos relacionados con la tradición popular (folklore, gastronomía, mitología, etc.), además de otras informaciones de interés cultural local (entrevistas, actualidad de asociaciones y entidades culturales, publicaciones, exposiciones, etc.).

Proceso de evaluación

Los trabajos recibidos serán revisados en primera instancia por el Consejo de Redacción, el cual podrá requerir al autor su modificación, para continuar el proceso de revisión; o bien para rechazar aquellos textos que no se ajusten a la política editorial. Posteriormente, todos los originales recibidos serán evaluados por el sistema de revisión por pares (en inglés: *peer review*), a cargo de miembros del Comité Científico u otros revisores externos; las sugerencias se enviarán a los autores para que realicen las modificaciones pertinentes.

Frecuencia de publicación

Publicación de periodicidad anual. El plazo de recepción de originales finaliza el 31 de enero de cada año.

Política de acceso abierto

Los contenidos se ofrecen en línea, tras la distribución de los ejemplares impresos. Esta revista proporciona sus contenidos en acceso abierto y a texto completo, bajo el principio de que permitir el acceso libre a los resultados de la investigación repercute en un mayor intercambio del conocimiento a nivel global.

Indexación

La revista Vindonnus está indexada en las siguientes bases de datos: Dialnet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=25589>

EQUIPO EDITORIAL

Dirección:

David Ordóñez Castañón. *Universidad del País Vasco UPV/EHU*

Consejo de redacción:

Xulio Concepción Suárez; *Real Instituto de Estudios Asturianos*

María del Carmen Prieto González; *IES Pérez de Ayala*

Luis Simón Albalá Álvarez; *investigador independiente*

Xosé B. Álvarez Álvarez; *Iniciativa pol Asturianu*

Luidivina Álvarez Fernández; *Investigadora independiente*

Comité científico asesor:

Santiago Sánchez Beitia; *Profesor Titular de Física Aplicada I Universidad del País Vasco UPV/EHU*

Carmen García García; *Profesora Titular de Historia Contemporánea; Universidad de Oviedo*

Santiago Fortuño Llorens; *Catedrático de Literatura Española; Universidad Jaume I de Castellón*

Luis Santos Ganges; *Profesor de Urbanística y Ordenación del Territorio, Universidad de Valladolid*

Jesús Suárez López; *Director del Archivo de la Tradición Oral de Asturias, Muséu del Pueblu d'Asturies*

Juan Calatrava Escobar; *Catedrático de Composición Arquitectónica, Universidad de Granada*

Ramón de Andrés Díaz; *Profesor Titular de Filología Española y Asturiana, Universidad de Oviedo*

Carmen Oliva Menéndez Martínez; *Profesora en la ETSA de la Universidad Politécnica de Madrid*

Adolfo García Martínez; *Antropólogo; Real Instituto de Estudios Asturianos / UNED*

Luis Manuel Jerez Darias; *Escuela Universitaria de Turismo Iriarte (adscrita a la Universidad de La Laguna)*

Michael M. Brescia; *Head of Research & Associate Curator of Ethnohistory, Arizona State Museum (University of Arizona), EE.UU.*

Miembros colaboradores:

María Dolores Martínez García, Luis Núñez Delgado, Aurelia Villar Álvarez, Isabel Rodríguez Suárez, Asociación Asturcentral, Asociación Flash Lena.

ENVÍOS

Las instrucciones de envío y directrices detalladas para autores pueden consultarse en: <https://asociacionvindonnus.com/envios/>

- Sólo se aceptarán trabajos originales que no hayan sido publicados anteriormente en otras revistas, actas de congresos, etc.
- Las lenguas principales son el castellano y el asturiano.
- La extensión de los originales no podrá ser superior a 30.000 caracteres (con espacios, incluyendo títulos, notas y referencias). Se recomienda una extensión de entre 10 y 14 páginas, incluyendo imágenes, gráficos y tablas. El formato será A4, márgenes normales (3 cm). El corpus principal del texto irá en letra Garamond 11, interlineado 1,15. Aproximadamente el 30% de la extensión del artículo corresponderá a figuras.
- Al comienzo del artículo se debe incluir un resumen (máximo 10 líneas) en el idioma original del trabajo y en inglés. Asimismo, se incluirán entre 3 y 5 palabras claves, en el idioma original del trabajo y en inglés.
- Para la elaboración de las referencias bibliográficas se seguirá, preferentemente, el Estilo Chicago para Humanidades y, excepcionalmente, el Estilo Chicago para las Ciencias Físicas, Naturales y Sociales; empleando, respectivamente, notas a pie de página y referencias insertas en el texto.
- Las imágenes se incluirán en el texto en formato comprimido con su respectivo pie de foto; y también se enviarán en archivos aparte, con la máxima calidad, en formato JPG, TIFF o PNG.
- El Consejo de Redacción se encargará de realizar las correcciones ortotipográficas y de estilo de los trabajos que se publiquen, comprometiéndose su autor a realizar las modificaciones en un plazo de tiempo razonable.

Cada artículo se enviará en formato WORD y PDF, junto con la autorización de publicación al e-mail: asociacionvindonnus@gmail.com. Las imágenes pueden enviarse por sistemas telemáticos alternativos.

CONTACTO

Asociación Vindonnus. Grupo de estudio del patrimonio cultural de Lena
Dirección postal: Plaza Alfonso X El Sabio, 7 – 2^a planta 33630 – La Pola (Lena), Asturias, España

Web: <https://asociacionvindonnus.com/revista-vindonnus/>

Email: asociacionvindonnus@gmail.com

Teléfono: 611 093 156

DATOS EDITORIALES

Edita: Asociación Vindonnus. Grupo de estudio del patrimonio cultural de Lena

Lugar de edición: La Pola (Lena), Asturias, España.

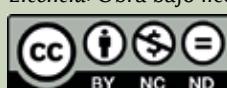
Diseño y maquetación: Provoca Comunicación

Imprime: Gráficas Summa

Depósito legal: AS-01181-2017

ISSN: 2530-8769

Licencia: Obra bajo licencia Creative Commons:



Más información en: <https://creativecommons.org/>

Junio de 2018

Tirada: 1000 ejemplares

EL CARRU LA MUERTE

Alberto Álvarez Peña
Fundación Belenos



PALABRAS CLAVE: Carru La Muerte, Carros dos Mortos, ánimas, cacería infernal, folklor medieval.

KEYWORDS: Death Coach, spirits, infernal hunt, medieval folklore.

RESUMEN

Un artículu de 1962 nel periódicu “Lena” da nicios d'un mitu medieval, el Carru La Muerte, nel conceyu Llena, que güei podemos atopar, anque mui desaniciáu, n'otros conceyos asturianos y n'Europa venceyáu a procesiones pantasmales, tuvo gran espoxigue na segunda metá del sieglu XV.

ABSTRACT

A 1962 article in Lena newspaper gives accounts of a medieval myth, the Death Coach, in Lena Council, which can still be found today in other Asturian and European councils, although very uprooted, related to ghostly processions, it had a great outburst in the second half of the XV century.

1. EL CARRU LA MUERTE EN LLENA

En xunetu de 1962 nel periódicu “Lena” qu’editaba La Nueva España asoleyose col seudónimo de Pin d’Acebos una lleenda recoyida n’Payares a un tal Lin el de Ramona col epígrafe de “Cuando la Muerte viajó en Tartana”.¹

Lo interesante d’esta narración, anque daqué lliteraturizada, ye que fae referencia'l Carru La Muerte, una fegura mitolóxica venceyada'l Otru Mundu que recueye les ánimes de los moribundos y que podemos atopar n’otros conceyos asturianos y n’Europa. La lleenda asítiase nun caserío al llau mesmo de la carretera d’Adaneru a Xixón, ente La Frecha y Puente los Fierros nel añu 1830. La hestoria diz asina:

(...) El caserío mentado lo habitaba Manolo “El Xaragüitu”, campesino de mediana edad, su esposa María, la madre de ésta y dos hijos del matrimonio, una hembra de 17 años y un varón de 23. (...)

Se acercaba San José, era la víspera. En la amplia cocina de leña del caserío aquel día, taciturnos y pensativos, con la desesperación pintada en el rostro el matrimonio rumiaba en silencio una desgracia mayor que el desesperante temporal (...).

– Se nos muere, Manolo. Está muy mala y el nuestru Manolín no acaba de llegar con el médicu. (...)

Pasaron varios minutos, el ruido inconfundible de una caballería arrastrando una tartana se oyó a lo lejos.

– Ya llegan, vienen en la “xarré” de don Amadeo. (...)

Cuando iniciaba la salida [Manolo] se dio de cara con un uniformado cochero que empalizada adentro se dirigía al caserío.

– Discúlpeme buen hombre, he sufrido un accidente de fácil reparación y quisiera pedirle permiso para que mi ama, que está dentro de la tartana, descance dentro de la casa mientras yo efectúo el arreglo.

– Dígale que pase, en mi casa nunca se niega posada al viajero.

Inició la salida la viajera. Al instante llegaban galopando mojados y sudorosos médico y primogénito.

– Perdónenos, señorina, que no la despidamos. Llega el médico y nuestro fíu. Adiós, adiós.

La abuela saltó de su asiento al ver partir a la misteriosa joven, vociferando:

– ¡Detenéila!, ¡detenéila! No la dejéis marchar. ¡Se la lleva!, ¡se la lleva!

– Pero güela, ¿qué lleva?, ¿quién ye?

Descendió del coche una elegante y joven dama, cubría su rostro con negro velo que pendía de un negro sombrero, todo su atuendo era oscuro.

– ¡No la dexéis entrar, que se vaya, que se vaya!

– Calle por Dios, madre, la enfermedad de Tonina la trastorna.

Entró la enlutada dama en la casa y pronto se percató del ambiente de tristeza que en la morada flotaba.

– ¿Qué ocurre?, inquirió.

– Nuestra fía, que se nos muere, la consumen las fiebres en la habitación de ahí al lau.

– ¿Puedo verla?

– ¡Que no la veal!, ¡que no la vea! –chilló como una energúmena la abuela.

Adentraron en la estancia a la forastera. En tosca cama yacía la enferma, extenuada por malignas calenturas. Alumbraba la estancia un viejo candil. Pasó la dama la mano por la frente, y sentenció:

– Pobrecilla, cuánto debe estar sufriendo.

Volvieron a la cocina.

– Ya debió concluir mi cochero, vamos a proseguir el viaje. Muchas gracias buena gente.

– Ye la muerte.

Entraba el doctor ya en la casa, el carroaje de la forastera arrastrado por los caballos se perdía en la oscuridad de la noche. Precipitáronse todos rápidos a la alcoba.

Tonina ya no pertenecía a este mundo, los servicios del doctor eran innecesarios. Al otro día en Fierros nadie supo dar razón de la enlutada dama. Se había diluido en el trayecto entre Vegaviejos y Fierros.

Como ya diximos, esta narración ta abondo lliteraturizada pero tres delli atopamos un mitu abondo espardíu n’antigüedad. Asina mesmo, el carru actualizase nuna tartana o xarré col devenir de los tiempos. Vamos ver agora dellos exemplos n’otros conceyos. ■

¹ Pin de Acebos (seudónimo de Rebustielo), “Cuando la muerte viajó en Tartana”, *Lena; revista informativa mensual*, Julio, 1962, Núm. 10.



Semeya 1. Embaxo, xunto al río, el tramu de carretera ente Vegavieyos y Fierros.

2. EL CARRU LA MUERTE N'ASTURIES

Un casu asemeyáu refiérelu Constantino Cabal² en San Pedru La Llama (Ribeseya). Comenta como la Tía María, de nomatu “La Señorona”, taba amedranada porque viera'l “Coche La Muerte” pasar pelos aires per encima la casa de Pepillo, un home ya mui mayor. La Tía María comentolu a les sos vecines Amalia y a Irene contando qu'e'l mal agüero yera una premonición de la muerte de Pepillo. Pero equivocábase, púsose a cocinar unos emberzaos y, al pocu, La Señorona cayó muerta el suelu.

Nesti casu el Carru La Muerte vuela polos aires y ye mal agüero pal que lu ve. Esta lleenda contó-yla a Constantino Cabal la propia Amalia Pendás Cerra con 78 años, diciendo-y que-y pasara a ella cuando tenía 16 años y La Señorona 92.

Volvemos atopar referencies a este agüero en Cuaña, onde llámenlu Carro dos Mortos:

2 Constantino Cabal, *La Mitología Asturiana*, vol. I (Uviéu: IDEA, 1972), 57-58.
Constantino Cabal, *Los Díoses de La Muerte* (Valladolid: ed. Maxtor, 2008), 67-68.

«Había un home mui enfermo, de Valentín, non podía erguese da cama. Chevaba así días. Ergueuse e foi sentase a houcha da sala da casa. Viéron-lle y preguntáron-lle qué fía alí. Díxo él qu'esperando a que pasara el Carro dos Mortos. Volveron deitalo na cama pero esa noite morrió»³.

Falando de los cuervos como agüero de muerte volvió salir el tema:

«Os corvos condo sentían a morte dúa persona puíanse a corvar porque os corvos falan de muitas maneras. Dicían elos: “Carro, carro”, chamaban al Carro da Morte»⁴.

El mitu debió espardise por más conceyos pero foi escae-ciéndose. ■

3 Contáu por Eloy González Iglesias, 86 años, natural de Valentín, conceyu Cuaña. Recoyío'l 11-IX-2000.

4 Contáu por Soledad Prieto García, 85 años, natural de Piorno, conceyu Samartín d'Ozcos, güei vecina d'Eilao. Recoyío'l 25-IX-2010.

3. EL CARRU LA MUERTE N'EUROPA

Un carruaxe que vuela polos aires recoyendo l'ánima los moribundos ye la Charrette Moulinoire; nun se-y ven caballos y nun lleva conductor⁵. Cruza la nueche na Bretaña francesa.

Nel mesmu llugar fálase de la Charrette de L'Ankou, que personifica a la muerte. Nesti casu l'Ankou, que ye'l últimu que morrió nel añu, va nelli de pie buscando a los que tan a punto morrer, tiren delli dos caballos, el delantre flacu y engurriáu, el segundu gordu. Col Ankou, fuera'l carru, van otros dos defuntos que lleven les bridas de los caballos y abren les portielles de los campos y les puertes de les cases. El carru de L'Ankou va cargáu de piedra pa que pueda rodar ensin facer ruíu. Descárguelos delantre la casa onde hai un moribundu⁶.

En Dinamarca esti carru fúnebre llámase Knarkevognen y también aparez en delles lleendes sicilianas. En Baviera y Tirol el carru volador lleva un ensame de páxaros prietos que representen les ánimes, llámenlu Wilde Gejagd o Gutis-Ee⁷.

Claude Lecouteux supón l'aniciu d'esti mitu na nomada "Cacería infernal" tradición d'orixe xermánicu onde Wotan lleva polos aires les ánimes de los muertos, con abondos exemplos na Europa Occidental. El Carru La Muerte amestariáse na segunda metá del sieglu XV. Un de les representaciones más vieyes ta nun frescu mural

5 Paul Sebillot, *Traditions y Superstitions de La Bretagne* (París: 1882), p.208.

6 Anatole Le Braz, *La Légende de La Mort, chez les bretons armoricains*, Tome I (París: H. Champion éditeur, 1928), p.111.

7 Claude Lecouteux, *Chasses Infernales et Cohortes de La Nuit au Moyen Âge* (París: Auzas éditeurs IMAGO, 2013), p.117.

na ilesia de Bagnot (Francia), onde'l mesmésimu Diablu monta al pantasmal caballu⁸.

Les pestes, guerres y fames que frayaron la población na Europa medieval ficieron espoxigar esti imaginariu en pintures y manuscritos. Un bon exemplu ye'l cuadru del flamencu Brueghel El Vieyu nomáu "El Trunfu de La Muerte" fecháu haza 1562, onde nun paisaxe apocalípticu vemos una representación del Carru La Muerte. ■

8 Claude Lecouteux, *Op. Cit.* (2013), p.188.



Semeya 2. Ún de les primeres representaciones que conocemos del Carru La Muerte nuna pintura mural de la ilesia de Bagnot (Francia) nel sieglu XV. Equí conduce el carru el propiu Diablu. (CC-Morburre)



Semeya 3. El Trunfu de La Muerte, de Peter Brueghel El Vieyu, 1562. El carru la muerte atópase embaxo a la izquierda. (Muséu Nacional del Prado)

4. PIESLLE

El Carru La Muerte foi un mitu abondo espardíu nel folklor medieval européu. El carruaxe que recueye'l caberu aliendu los moribundos puede dir polos aires o desplazase ensin facer dengún ruidu, n'otres hestories dexa tres de sí un arrastrar de cadenes. El relatu asoleyáu nel periódicu "Lena" podría ser l'últimu resclavu d'esti mitu nel conceyu Lleña, el carruaxe sustituyese por una xarré o tartana y la cadarma la Muerte tien el xeitu d'una dama escura y enllutada. ■

Semeya 4. El Trunfu de la Muerte. Copia francesa illuminada nel sieglu XVI de los *Trunfos de Petrarca*, 1503.
(Biblioteca Nacional de Francia)



BIBLIOGRAFÍA

CABAL, Constantino. *La Mitología Asturiana*, vol. I. Uviéu: IDEA, 1972.

CABAL, Constantino. *Los Dioses de La Muerte*. Valladolid: ed. Maxtor, 2008 [1925].

LE BRAZ, Anatole. *La Légende de La Mort, chez les bretons armoricains*, Tome I. Paris: H. Champion éditeur, 1928.

LECOUTEUX, Claude. *Chasses Infernales et Cohortes de La Nuit au Moyen Âge*. Paris: Auzas éditeurs IMAGO, 2013.

PIN DE ACEBOS (seudónimo de Rebustielo). "Cuando la Muerte viajó en Tartana". *Lena; revista informativa mensual*, Junio, 1962, Núm. 10.

SEBILLOT, Paul. *Traditions y Superstitions de La Bretagne*. Paris: 1882.

GONZÁLEZ DE ZÁRATE, Jesús María. *Mitología e historia del arte, Tomo I: De Caos y su herencia*. Madrid: Encuentro, 2012.